

PROCEDURA PER LA TRASCRIZIONE IN ITALIA DI UNA SENTENZA (DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME) EMESSA DA UN TRIBUNALE SVIZZERO CON SEDE NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA A BERNA.

1. Richiedere al Tribunale svizzero una **copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato**.
2. Far apporre su tale sentenza dalla competente Cancelleria di Stato¹ l'"**Apostille**", possibilmente in lingua italiana.
3. Far tradurre l'intera documentazione **in lingua italiana** da un traduttore (ove servisse, questa Cancelleria Consolare dispone di una [lista di traduttori](#) a cui ci si può rivolgere). Attenzione: il traduttore deve dichiarare che la traduzione è conforme all'originale, datarla, firmarla e farla legalizzare.
4. Far apporre sulla predetta traduzione legalizzata dalla competente Cancelleria di Stato l'"**Apostille**", possibilmente in lingua italiana.
5. Anticipare la predetta documentazione (copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato apostillata + traduzione legalizzata e apostillata) in copia (email berna.statocivile@esteri.it) alla Cancelleria Consolare per la verifica.
6. Dopo aver ricevuto conferma dall'Ufficio Stato Civile della Cancelleria Consolare della correttezza della documentazione, inviare la documentazione in **originale** per posta (Ambasciata d'Italia, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna), accompagnata da apposita [istanza e dichiarazione sostitutiva](#) di notorietà del richiedente e della prova dell'avvenuto pagamento dell'imposta di bollo.

ANERKENNUNG EINES IM KANTON BERN, NEUCHÂTEL ODER FREIBURG AUSGESPROCHENEN SCHEIDUNGSURTEILS IN ITALIEN

Für die Überschreibung der Scheidung in Ihrer italienischen Meldegemeinde benötigen wir von Ihnen folgende Unterlagen:

1. Eine **beglaubigte Kopie des vollständigen Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung** (beim zuständigen Gericht beantragen).
2. Das Gerichtsurteil bei der zuständigen Staatskanzlei mit einer "**Apostille**" - wenn möglich in italienischer Sprache – versehen lassen.
3. Ihre gesamten Scheidungsunterlagen von einem Übersetzer **ins italienische übersetzen lassen** (wenn nötig, verfügt diese konsularische Kanzlei über eine [Liste von Übersetzern](#), an denen Sie sich wenden können). Achtung: Der Übersetzer muss bestätigen, dass die Übersetzung dem Original entspricht, sie datieren, sie eigenhändig unterschreiben und beglaubigen lassen.
4. Die obengenannte beglaubigte Übersetzung bei der zuständigen Staatskanzlei mit einer "**Apostille**" - wenn möglich in italienischer Sprache – versehen lassen.
5. Senden Sie uns nun eine Kopie der obengenannten Unterlagen (beglaubigte Kopie des vollständigen Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung + beglaubigte und mit einer Apostille versehene Übersetzung) per E-Mail (berna.statocivile@esteri.it) zur Vorabprüfung zu.
6. Nachdem Sie eine Bestätigung vom Zivilstandesamt der konsularischen Kanzlei über die Richtigkeit der oben aufgeführten Dokumente erhalten haben, müssen Sie die Dokumente im **Original** zusammen mit einem diesbezüglichen [Antrag](#) ihrerseits als Antragssteller per Post (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna) senden.

PROCEDURE POUR FAIRE ENREGISTRER UN DIVORCE PRONONCÉ PAR UN TRIBUNAL SUISSE DANS LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE D'ITALIE À BERNE.

1. Demander au tribunal compétent une **copia conforme du jugement intégral devenu définitive et exécutoire**.
2. Faire authentifier le document par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**», si possible en italien.
3. Faire traduire toute la documentation **en italien** (si nécessaire, cette Chancellerie Consulaire dispose d'une [liste de traducteurs](#) qui peuvent être contactés). Le traducteur doit dater, signer, déclarer que la traduction est conforme à l'originale et la faire légaliser.
4. Faire authentifier la traduction légalisée par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**», si possible en italien.
5. Envoyer préalablement tous les documents en copie (copia conforme du jugement intégral devenu définitive et exécutoire + traduction légalisée et apostillée), pour vérification, à la Chancellerie Consulaire (berna.statocivile@esteri.it).
6. Après avoir reçu confirmation de l'exactitude de la documentation par le bureau d'état civil du consulat, envoyez la documentation **originale** par courrier, accompagnée de la relative [demande](#) au Bureau d'Etat Civil de la Chancellerie Consulaire de l'Ambassade d'Italie à Berne (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna).

¹ (Berna: [Staatskanzlei](#) - Postgasse 68 - 3000 Bern - tel. 031/633 75 11 / Neuchâtel: "Chancellerie d'Etat" Le Château Rue de la Collégiale 12 2000 Neuchtel 032 889 40 03 / Friburgo [Chancellerie d'Etat](#) Rue des Chanoines 17 1701 Fribourg 026 305 10 45)

ISTRUZIONI PER IL PAGAMENTO

IMPORTO VERSAMENTO: CHF

A) **BONIFICO BANCARIO** (senza commissioni per la banca ricevente), coordinate bancarie:

- **AMBASCIATA D'ITALIA - 3006 BERN**
- **BANCA: POSTFINANCE - CONTO NUMERO 31-710299-7 - CODICE SWIFT POFICHBEXX**
- **IBAN: CH94 0900 0000 3171 02997**
- Motivo del versamento:
Cognome, Nome: RICHIESTA TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME.

B) **BOLLETTINO POSTALE:**

- AMBASCIATA D'ITALIA – 3006 Bern
- CH94 0900 0000 3171 02997
- conto numero: 31-710299-7
- motivo versamento: **TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME**
- versato da: **cognome, nome ed indirizzo dell'interessato.**

AVVERTENZE GENERALI:

- Motivo del versamento: indicare il Cognome e Nome dell'**interessato/a** e l'oggetto della richiesta (esempio: Verdi Giuseppe – Trascrizione sentenza divorzio). Per le signore, indicare il cognome da nubile.
- La trasmissione richiesta potrà essere emessa solo dopo l'avvenuta conferma del pagamento;
- Effettuare un versamento singolo per ogni utente e/o servizio consolare richiesto.
- Non potrà essere dato seguito a richieste pervenute prive dei dati identificativi e/o mancata o errata compilazione del campo "motivo del versamento".



Ambasciata d'Italia Berna Cancelleria consolare

La Cancelleria Consolare non è responsabile per i servizi resi dai professionisti sotto elencati i quali svolgono la loro attività in maniera autonoma e senza alcun rapporto di lavoro con il Consolato stesso. L'utenza è invitata a verificare direttamente con i traduttori tariffe e condizioni

TRADUTTORI DI RIFERIMENTO PER LA LINGUA TEDESCA E PER LA LINGUA FRANCESE

APOSTROPH BERN AG Amthausgasse 18 3011 Bern	Tel 031 660 40 40/42 Mail: bern@apostrophgroup.ch
BERGMANN TEAM SPRACHEN - Dirce Bergmann Bahnhofplatz 9 2502 Biel	Tel. Uff. 032 323 22 66 Mobile +41 79 959 47 25 sekretariat@bergmann-team.ch
CENTRO FAMILIARE Seftigenstrasse 41 3007 Bern Dal lunedì al venerdì: ore 15.30 - 18.30	Traduzioni in italiano, tedesco Tel. 031/381 31 06 Fax 031/381 97 63 Mail: info@centrofamiliare.ch www.centrofamiliare.ch
DI BUCCHIANICO Soraya - BIENNE	Traduzioni documenti divorzi in francese, italiano, tedesco Tel 076 390 34 60 Mail: dbsoraya@hotmail.com
GEB TRADUZIONI G.E. Bertagna Chutzenweg 25 3076 Worb	Tel +41 31 839 77 17 Mobile +41 79 440 99 00 Mail: info@gebtraduzioni.ch
SALERNO Antonio Brechtbühlerstrasse 10 3006 Berna	Tel 079 418 69 77 Traduzioni in italiano, francese, tedesco, spagnolo, specializzato nel linguaggio giuridico e medico. Ex-Direttore di inlingua, 30 anni di esperienza. antonio.salerno53@gmail.com www.salerno-dienstleistungen.ch
SPATARO Helga Elisabethenstrasse 3 3014 Bern	Traduttrice dipl. SUP Traduzioni giuridiche (sentenze), certificate (titoli di studio) e finanziarie (resoconti finanziari) in tedesco, italiano, francese, inglese, spagnolo Mobile: +41 76 306 40 61 Mail: helgaspataro@hispeed.ch

ULTERIORI NOMINATIVI SONO DISPONIBILI SUL SITO DELL'ASTII
(Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)

<http://www.astti.ch/it>

TRADUTTORE UFFICIALE NEL CANTONE NEUCHATEL

<p>Idioma Servizi Linguistici SAGL Cinzia Napolitano Burkhard Chemin des Villarets 61 2036 Cormondrèche</p>	<p>Tel: 032.730 43 55 Mail: cnb@idioma-trad.ch</p>
---	--